

## АУДИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ КУЛИНАРНЫХ РЕЦЕПТОВ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

**Н.Н. Гроцкая<sup>1</sup>, Т.В. Корбмахер<sup>2,3</sup>**

<sup>1</sup> *Сибирский государственный университет науки и технологий  
им. М.Ф. Решетнева, г. Красноярск, Россия*

<sup>2</sup> *Сибирский федеральный университет, г. Красноярск, Россия*

<sup>3</sup> *Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева, г. Красноярск, Россия*

В статье ставится задача рассмотреть кулинарные рецепты российских немцев (на смешанном диалекте). Основу данного экспериментально-фонетического исследования составляют аудитивный (на основе результатов многократного прослушивания записей дикторов) и инструментальный (с помощью программы Praat) анализы устных текстов кулинарных рецептов. Перцептивно-слуховой анализ речевого материала позволил подтвердить аутентичность фонограммы, однородность звукового фона, целостность и связность устно-речевых единиц, а также выявить различия в восприятии просодических характеристик немецкой речи с точки зрения определения направления движения мелодии, типа высказывания и отклонения от нормы литературного немецкого языка, темпа и громкости произнесения экспериментального материала. В результате исследования в смешанном диалекте были установлены отклонения от нормы немецкого литературного языка на фонетическом и просодическом уровнях: редукция глаголов, увеличение длительности произнесения, большая интенсивность, относительно ровное движение основного тона с понижением к концу фразы.

*Ключевые слова: российские немцы, диалект, аудитивный анализ, темп и мелодика речи, ударный слог, громкость произнесения.*

Предпосылкой данного исследования послужила актуальность изучения лингвокультуры российских немцев. Российские немцы, находясь на стыке двух культур, двух языков, двух менталитетов, являясь связующим звеном этих культур, чтят традиции до сих пор, в том числе и кулинарные, которые передают последующим поколениям. С одной стороны принадлежат двум культурам, с другой – принадлежат совсем новому дуальному (интер)культурному миру, возникшему через присвоение и интерпретацию двух исходных (немецкого и русского), то есть их можно рассматривать как «самобытность», меньшинство с собственной историей и культурой.

Источниками исследования российских немцев являются в основном устные источники. И.Е. Крапоткина подчеркивает: «Общаясь с человеком, мы узнаём о событиях, прошедших десятилетия назад. То, как говорят потомки российских немцев, какие речевые обороты используют, какими терминами оперируют, – всё это следы эпохи предыдущих поколений. Потомки российских немцев, приехавшие осваивать российское пространство во второй половине XVIII в., в настоящее время стали носителями уходящей культуры. Поэтому устные свидетельства являются необхо-

димым источником для изучения истории конкретных людей и целых народов с их опытом и характером поведения, обусловленными многовековыми традициями и культурой» [3, с. 20].

То, что говорят представители народа о себе, является важнейшим источником. При этом важно не столько зафиксировать информацию, предоставленную информантом, сколько услышать, как говорят носители языка [2, с. 25]. Это действительно важно, так как исследователь в процессе интерпретации дает именно то толкование, которое он смог ощутить, увидев эпоху и её героев, проникнувшись их переживаниями. В настоящее время факты, содержащие свидетельства простых людей, о чьем жизненном опыте представлено мало информации в письменных источниках, помогают увидеть, как его воспринимают и ощущают представители различных социальных групп, религий, профессий, национальной и этнической принадлежности. Свидетельства простых людей, а именно кулинарные рецепты, отображают кулинарные традиции, а также индивидуальные исторические факты и события, с которыми приходится сталкиваться ввиду конкретных обстоятельств. Кулинарные рецепты являются одним из самых устойчивых элементов и неотъ-

емлемой частью языка и культуры российских немцев.

Используя для исследования устные источники, можно продемонстрировать, каким образом происходило развитие и образование индивидуальной, коллективной и общенародной исторической памяти, а также обратить внимание не только на грамматическую, синтаксическую и лексическую стороны речи русских немцев, но и на ее фонетические и просодические особенности. Самой важной социокультурной функцией является стремление человека оставить память о себе для грядущих поколений. Устные источники дают возможность реализовать данную функцию. Устные источники также можно назвать уникальными, так как диалекты российских немцев на современном этапе утрачиваются.

Российские немцы являются носителями немецкого языка в разных диалектных вариациях. Диалектная норма существует в устной форме, она не кодифицирована и не фиксирована в словарях и грамматиках, существует в сознании носителей, является естественной формой существования немецкого языка, не подвергшегося влиянию норм литературного немецкого языка. Как отмечают Л.И. Москалюк, Н.В. Трубавина, «...более выразительный и вариативный диалект, со свойственными ему определенными нормами на всех языковых уровнях, различают между правильным и неправильным, между старомодным и современным» [4, с. 4]. Исследование диалектов с помощью новейших методов фиксации и обработки материала дает возможность понять механизмы естественной человеческой речи, раскрыть закономерности функционирования языка в условиях спонтанного общения.

В XXI в. вектор развития науки о немецких диалектах, согласно Кристине А. Андерс, определен желанием специалистов охватить весь широчайший спектр вариантов разговорного немецкого языка как можно ближе к действительности и продемонстрировать тем самым их реальный объем и динамику изменения [6, с. 16].

Возраст, образование, характер брака, профессиональная принадлежность немцев представляют собою важнейшие социолингвистические переменные. У большинства представителей старшей возрастной группы респондентов отсутствует образование, они обладают лишь базовыми знаниями русской письменности. Информанты, выступившие в роли наших респондентов, представляют традиционную немецкую культуру. Они ведут сельский образ жизни, сочетающийся с их невысокой мобильностью. Наличие и функционирование данного немецкого говора поддерживает также «внутренняя» самоидентификация его носителей. Информанты являются уроженцами Саратовской области, с. Беттингер (Bettinger). Село Беттингер Унтервальденского кантона отмечено на карте Г. Дингеса как село со смешанными диа-

лектами (западносреднемецким и восточносреднемецким) [7].

С целью выявления перцептивных свойств устных текстов кулинарных рецептов был проведен аудитивный анализ. При описании методики данного анализа рационально начать с утверждения того факта, что важным фонетическим методом является «метод субъективный, так как мы всегда должны обращаться к сознанию говорящего на данном языке индивида, раз мы желаем узнать, какие фонетические различия он употребляет для целей языкового общения» [5, с. 34].

Проведенные ранее исследования подталкивают к выводу о распространении у российских немцев двуязычия. Билингвизм информантов можно квалифицировать как массовый (т. е. свойственный всем) и естественный (по-другому, освоение русского языка происходит в результате постоянных контактов с носителями этого языка) [1, с. 6].

Традиционная сущность аудитивного анализа состоит в обнаружении особенностей речи и голоса слуховым путем. К диагностическим признакам при исследовании голоса и речи можно отнести высоту голоса, его тембр (мягкий, хриплый, глухой, звонкий, жесткий), модулированность (мелодичный, монотонный, многосложный), выразительность (тусклый или яркий, своеобразный или неприметный), естественность тембра (естественный или искусственный, нормальный или искаженный, манерный), плавность или резкость изменения мелодической выразительности и интонации в голосе, диапазон изменения громкости голоса. Помимо этого, данный список можно дополнить и силой голоса (слабый, ниже среднего, средний, выше среднего, сильный). Артикуляционные признаки речи непосредственно взаимосвязаны с деятельностью органов речевого аппарата. Другими словами, к артикуляционным признакам речи относят: общую оценку дикции, темп речи, наличие речевых пауз, стабильность или вариативность, интонацию, присутствие дефектов и т. д.

Использование метода аудитивного анализа в данной работе позволило охватить большой объем экспериментального корпуса, представленного аудиозаписями кулинарных рецептов в исполнении диалектоносителей и получить в конечном результате общую картину просодической организации материала исследования. Анализ был проведен на материале смешанного диалекта [7].

Корпус экспериментального материала был подвергнут аудитивному анализу, который осуществлялся двумя группами:

- преподавателями фонетики кафедры германо-романской филологии и иноязычного преподавания КГПУ им. В.П. Астафьева (3 человек);
- группой носителей немецкого языка (5 человек).

В качестве аудиторов были приглашены 5 носителей литературной нормы немецкого языка,

основные сведения о которых представлены в таблице ниже (см. таблицу).

Группы были сформированы в соответствии с целью и задачами эксперимента. Целью аудитивного анализа явилось выявление особенностей кулинарных рецептов на смешанном диалекте. В задачу аудиторов входило:

- 1) выявить ударный слог в предложениях;
- 2) определить, является ли слово литературной нормой или принадлежностью диалекта;
- 3) обозначить движение мелодии в предложениях;
- 4) определить уровень громкости;
- 5) проанализировать темп речи (замедленный, средний, ускоренный).

К проведению аудитивного анализа заранее были созданы специальные бланки на русском и немецком языках, содержащие экспериментальные тексты. Аудиторы фиксировали ответы посредством диакритических знаков. При определении движения тона было предложено применять знаки восходящего движения тона ↑, нисходящего движения тона ↓, относительно нисходящего движения тона ↑ ↓, ровной мелодии →. Ударный слог было решено отмечать с помощью подчеркивания. Для каждого аудитора были созданы равные условия. Результаты аудитивного анализа были подвергнуты лингвистическому анализу.

Для удобства описания результатов проведенного исследования условно назовем участников аудитивного анализа первая группа (специалисты в области фонетики немецкого языка, 3 человека) и вторая группа (носители немецкого языка, 5 человек).

Нижеследующий анализ был построен на основе результатов многократного прослушивания записей дикторов. Для обеспечения надежности полученных данных случайные показания дикторов не учитывались. Решение о наличии или об отсутствии исследуемых свойств считалось достоверным в случае их совпадения у большинства участников проводимого аудитивного анализа (85 %).

Как свидетельствуют результаты проведенного аудитивного анализа, группы аудиторов верно определили ударный слог произнесенных вариантов немецкой диалектической речи. Это может быть объяснено знаниями аудиторов, полученными ранее в ходе когнитивной деятельности.

Верно определены аудиторами первой группы были 87 % диалектических вариантов, второй группой – 94 %. Расхождения с литературной нор-

мой немецкого языка были отмечены в выборе языковых средств, их произнесении и построении предложений. Эти результаты могут служить подтверждением специфичности исследуемого диалекта как с точки зрения лексики, грамматики и синтаксиса, так и с точки зрения фонетики и просодии.

При определении характера движения мелодии первая группа аудиторов отметила 89 % подъема тона на ударном слоге и пик интенсивности, но спад тона на второй словоформе при высокой интенсивности произнесения.

Аудиторы второй группы отметили восходящую мелодию предложений в 17 % случаев, ровную (30 %), относительно нисходящую (12 %) и нисходящую (79 %) мелодию назывных предложений.

Следующим заданием было определение уровня громкости звучания. Преподаватели-фонетисты определили, что сильная громкость произнесения наблюдается в 20 озвученных текстах, а в остальных случаях наблюдается средний уровень звучания.

Группа носителей немецкого языка определила, что с большей громкостью произносятся названия ингредиентов наряду с обозначением действий с ними по сравнению с оставшимися элементами звучащих текстов (85 %).

При определении темпа произнесения фраз первая группа отметила, что в диалектном исполнении рецептов темп речи ослабляется за счет реализации нисходящей мелодии. Данный факт может быть также связан с необходимостью выбора языковых средств между вариантами двух языков, поскольку запись рецептов производилась в естественных условиях устной речи в форме воспроизведения по памяти, а не считывания написанного текста.

Носители немецкого языка определили средний и низкий темпы произнесения фраз в повествовании.

Таким образом, наибольшая разница в прочтении отмечается при определении движения мелодии назывных предложений, что, естественно, объясняется заложенными закономерностями восприятия повествования немецкими и русскими носителями языка.

Аудитивный анализ позволил составить определенное представление о звуковой стороне диалекта в рассматриваемом языке (на материале кулинарных рецептов), но, тем не менее, не явился

#### Основные сведения об аудиторах

Аудитор	Возраст	Место проживания	Образование	Род занятий
Аудитор 1	24	г. Эрфурт	Студент	Воспитатель в детском саду
Аудитор 2	30	г. Мюнстер	Высшее	Работает в банке
Аудитор 3	29	г. Гамбург		Студент
Аудитор 4	30	г. Франкфурт	Высшее	Журналист
Аудитор 5	21	г. Берлин		Студент

достаточным для раскрытия полной картины просодических особенностей немецких диалектов. В связи с этим был проведен также электроакустический анализ, который позволил определить инвентарь просодических средств, формирующих просодическую структуру немецких диалектов в сравнении с литературной нормой немецкого языка, описать просодию кулинарных рецептов. С результатами данного инструментального исследования можно ознакомиться в других публикациях авторов.

### Литература

1. Александров, О.А. *Островной говор Томской области как отдельная диалектная субсистема немецкого языка* / О.А. Александров // *Актуальные проблемы немецкой островной диалектологии Г.Г. Едига*: материалы Всероссийского научно-практического семинара, Красноярск, 2–4 июня 2008 г. / О.А. Александров, З.М. Богословская; отв. ред. В.А. Дятлова; ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 168 с.

2. Богданов, В.П. *От Геродота до Интернета* / В.П. Богданов. – М.: *Весь Мир*, 2014. – 208 с.

3. Крапоткина, И.Е. *Устные источники и их значение в современных исследованиях* / И.Е. Крапоткина // *Сборник статей: Российские немцы: вопросы языка, культуры и самоидентификации*: Науч. ред. Д.А. Салимова, Ю.Ю. Данилова. – Казань: РИЦ «Школа», 2016. – 138 с.

4. Москалюк, Л.И. *Островная немецкая диалектология: учебное пособие* / Л.И. Москалюк, Н.В. Трубавина. – Барнаул: АлтГПА, 2014. – 144 с.

5. Щерба, Л.В. *Опыты лингвистического толкования стихотворений* / Л.В. Щерба // *Избранные работы по русскому языку*. – М.: Учпедгиз, 1957. – С. 26–44.

6. Anders, C.A. *Wahrnehmungsdialektologie: das Obersächsische im Alltagsverständnis von Laien* / C.A. Anders. – Berlin: de Gruyter, 2010. – 466 S.

7. Dinges, G. *Über unsere Mundarten Text* / G. Dinges // *Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebiets*. – Pokrowsk: Nemgosisdat, 1923. – S. 60–72.

**Гроцкая Нина Николаевна**, доцент, Сибирский государственный университет науки и технологий им. М.Ф. Решетнева (Красноярск), grotskayanina@mail.ru

**Корбмахер Татьяна Владимировна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Торгово-экономический институт, Сибирский федеральный университет (Красноярск); аспирантка, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева (Красноярск), korbmacher14@mail.ru

*Поступила в редакцию 20 мая 2019 г.*

DOI: 10.14529/ling190408

## AUDITIVE ANALYSIS OF TEXTS OF THE RUSSIAN GERMANS' CULINARY RECIPES

**N.N. Grotskaya**<sup>1</sup>, grotskayanina@mail.ru

**T.V. Korbmakher**<sup>2,3</sup>, korbmacher14@mail.ru

<sup>1</sup> Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, Krasnoyarsk, Russian Federation

<sup>2</sup> Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russian Federation

<sup>3</sup> State Pedagogical University named after V.P. Astafyev, Krasnoyarsk, Russian Federation

The article aims to review the recipes of Russian Germans (in a mixed dialect). The basis of the study is an auditory analysis (based on the results of repeated listening to the recordings of announcers) and instrumental analysis (using the computer programme Praat) of the texts of recipes. The study was based on oral texts of culinary recipes. The analysis allowed making a certain idea about the sound side of the dialect. Perceptual-auditory analysis of speech material allowed confirming the authenticity of the phonogram, the uniformity of the sound background, the integrity and connectedness of the oral-speech units, as well as to identify differences in the perception of prosodic characteristics of German speech in terms of determining the direction of movement of the melody, type of utterance and deviation from the norm of literary German, tempo and volume of pronunciation of experimental material. As a result of the study in a mixed dialect, deviations from the norm of the German literary language were established at the phonetic and prosodic levels: reduction of verbs, an increase in the duration of utterance, high intensity, relatively smooth movement of the fundamental tone with a decrease towards the end of the phrase.

*Keywords: Russian Germans, dialect, auditive analysis, tempo and melody of speech, stressed syllable, loudness of pronunciation.*

## References

1. Aleksandrov O.A., Bogoslovskaya Z.M. Ostrovnoj govor Tomskoj oblasti kak otдел'naya dialektная sub-systema немецкого языка [Island Dialect of Tomsk Region as a Separate Dialect Subsystem of the German Language]. *Aktual'nye problemy немецкой островной диалектологии G.G. Ediga): materialy Vserossijskogo nauchno-praktičeskogo seminarа, Krasnoyarsk, 2–4 iyunya 2008 g.* / отв. red. V.A. Dyatlova; red. kol.; Krasnoyarsk. gos. ped. un-t im V.P. Astaf'eva. Krasnoyarsk, 2008, 168 p.
2. Bogdanov V.P. *Ot Gerodota do Interneta* [From Gerodot to Internet]. Moscow, Ves' Mir, 2014, 208 p.
3. Krapotkina I.E. Ustnye istochniki i ih znachenie v sovremennyh issledovaniyah [Oral Sources and their Meaning in Modern Researches]. *Sbornik statej: Rossijskie nemcy: voprosy yazyka, kul'tury i samoidentifikacii*: Ed. Salimova D.A., Danilova Yu. Yu. Kazan', RIC "Shkola", 2016, 138 p.
4. Moskalyuk L.I., Trubavina N.V. Ostrovnaya немецкая диалектология: учебное пособие [Island's German Dialectology]. Barnaul, AltGPA, 2014, 144 p.
5. Shcherba L.V. Opyty lingvisticheskogo tolkovaniya stihotvorenij [Attempts of Linguistic Interpretation of Poems]. *Izbrannye raboty po russkomu yazyku*. Moscow, Uchpedgiz, 1957. pp. 26–44.
6. Anders C.A. Wahrnehmungsdialektologie: das Obersächsische im Alltagsverständnis von Laien. -Berlin: de Gruyter, 2010, 466 p.
7. Dinges G. Über unsere Mundarten Text. Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebiets. Pskovsk: Nemgosisdat, 1923. pp. 60–72.

**Nina N. Grotskaya**, PhD (philology), Institute of Social Engineering, Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, grotskayanina@mail.ru

**Tat'yana V. Korbmakher**, senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Trade and Economics Institute, Siberian Federal University, Krasnoyarsk, PhD student of Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev, korbmaker14@mail.ru

*Received 20 May 2019*

## ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Гроцкая, Н.Н. Аудитивный анализ текстов кулинарных рецептов российских немцев / Н.Н. Гроцкая, Т.В. Корбмакер // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 4. – С. 45–49. DOI: 10.14529/ling190408

## FOR CITATION

Grotskaya N.N., Korbmakher T.V. Auditive Analysis of Texts of the Russian Germans' Culinary Recipes. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 4, pp. 45–49. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190408